

Р. Д. Астрашевская, Л. В. Глуханько

**Учреждение образования «Могилевский государственный
университет имени А. А. Кулешова»,
кафедра теоретической и прикладной лингвистики**

АНГЛИЦИЗМЫ В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ И В ОБИХОДНОЙ РЕЧИ

(на материале современного русского языка)

В статье рассматриваются такие понятия, как «заимствование», «англицизм» и причины их проникновения в русский язык (в средства массовой информации и в обиходную речь).

The notions of “borrowings” and “anglicisms” and the reasons for their penetration in the language of the mass media and everyday life (Russian) are regarded in the article.

Ключевые слова: заимствование, англицизм, экзотизм, варваризм, русский язык.

Key words: borrowing, anglicism, exotism, barbarism, Russian.

В обиходной речи, при просмотре и прослушивании теле- и радиопередач мы часто сталкиваемся с заимствованными из английского языка лекси-

ческими единицами. Как известно, заимствование – это переход элементов одного языка в другой как результат взаимодействия языков. Иногда слова иностранного происхождения настолько ассимилируются в заимствующем языке, что их иноязычное происхождение совершенно не ощущается [6].

Среди слов иноязычного происхождения выделяют заимствованные лексические единицы, экзотизмы и варваризмы. Заимствованные лексические единицы – лексические единицы, которые полностью ассимилировались в языке-преемнике. Экзотизмы – национальные названия предметов быта, обычаев, традиций той или иной страны (*харакири, камикадзе, кеб*). Варваризмы – слова, словосочетания, устойчивые выражения, не освоенные языком-преемником и передающиеся в нем средствами языка-источника (*аутсайдер, аккаунт, аватар*). В отдельную группу выделяют интернационализмы – слова, присутствующие в различных языках (*телефон, микрофон, организация, ассоциация*).

Для того, чтобы заимствование имело место, важно наличие некоторых предпосылок. Заимствование – это «обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов» [1, с. 146]. Следовательно, чтобы заимствование имело место, необходимы понимание заимствованного образца и наличие предпосылок для заимствования. Одной из основных причин проникновения англицизмов (заимствований из английского языка) в русский язык являются торговые и дипломатические отношения. Также они появляются как наименования новых предметов, новых фактов и реалий окружающей действительности.

Освещение важнейших культурных, политических, экономических, спортивных событий – главная задача современных средств массовой информации. Именно из средств массовой информации (СМИ) заимствования из других языков и попадают в обиходную речь, пополняя словарный запас носителей языка. Немалую роль в последние 10-15 лет играет и Интернет. Например, именно благодаря интернету прочно вошли в обиходную речь такие заимствованные слова, как *чат, аккаунт, аватар* и многие другие.

К английским заимствованиям экономической тематики следует отнести такие слова, как *менеджер, маркетинг, тренд, инвестор, дилер, лизинг*; из политической сферы – *спикер, вице-премьер, экзит-пул, Сервер, юзер, браузер* – это уже знакомая практически каждому носителю языка компьютерная терминология. Богата английскими заимствованиями и спортивная терминология: *лайнсмен, рефери, матч-поинт, стюард, офсайд, нокаут*.

Стоит, однако, отметить, что многие заимствованные лексические единицы непонятны носителям языка в том случае, если они не используются довольно часто в обиходной речи или/и принадлежат к какой-либо узкой сфере жизни, интересующей данного конкретного носителя.

Например, такие лексические единицы, как *пиар, интервью, спрей, хобби* (сферы: радио/телевидение/шоу-бизнес/быт) широко используются в обиходной речи как изучающими английский язык и владеющими им на определенном уровне, так и теми, кто его никогда не изучал. Что же касается спортивной тематики, тут ситуация несколько иная. И если слово *рефери* будет понятно большинству носителей русского языка, то лексические единицы, относящиеся к видам спорта и отдельным дисциплинам конкретного вида спорта (к примеру, *бег с препятствиями* как отдельная дисциплина в легкой атлетике), будут понятны исключительно интересующимся конкретной сферой жизни (в данном случае, спортом и/или его конкретным видом).

В ходе исследования данной темы был проведен опрос 25 человек различного возраста, изучающих/изучавших английский язык, и 25 человек, никогда его не изучавших, в результате чего было выявлено, что 17% англицизмов не были понятны ни одному респонденту из обеих групп. Большинство из этих лексических единиц – понятия, принадлежащие таким сферам, как спорт (и/или его определенные виды), экономика и политика. Вот некоторые примеры таких англицизмов: *спурт, хавбек, трипл-дабл, тай-брейк, бэкхенд* (спорт); *демпинг, бартер, транзакция* (экономика), *экзит-полл, лоббирование* (политика).

Рассмотрим значения некоторых из вышеназванных англицизмов. *Спурт* – англ. *spurt* ‘ускорение, рывок, резкое ускорение перед финишем (в беге, биатлоне и др.)’. *Хавбек* – англ. *halfback* ‘полузащитник (в футболе, хоккее, гандболе)’. *Тай-брейк* – англ. *tie-break* (дословно «разрыв ничьей») ‘дополнительный розыгрыш (партия, гейм) для определения победителя при ничейном счете (в теннисе, волейболе)’. *Лоббирование* – англ. *lobby* ‘культурные действия государственных органов, законодательных, исполнительных, судебных властей, направленные на поддержку отдельных отраслей и сфер экономики регионов, предприятий, социальных групп, продиктованные не объективной необходимостью, а личной заинтересованностью, иногда подкупом должностных лиц’. *Демпинг* – англ. *dumping* ‘сброс – продажа товаров на иностранном рынке по заниженным ценам для вытеснения конкурентов’.

В качестве вывода стоит отметить, что использование англицизмов в СМИ и в обиходной речи иногда вполне оправданно. К примеру, спортивный термин *тай-брейк* полноценно заменяет целое русскоязычное словосочетание (*решающая партия, определение победителя, разрыв ничьей*). В некоторых же случаях использование англицизмов не всегда оправданно, а понимание семантики таких заимствований вызывает определенные трудности.

В этой связи особенно важным видится обращать внимание студентов на заимствования из английского языка как при изучении его в качестве основного иностранного, так и при преподавании русского языка в

качестве иностранного [2; 4], формировать у студентов умения и навыки самостоятельно анализировать и определять влияние английского языка на лексический состав родного (русского) языка [5], включать изучение заимствований в научно-исследовательскую работу студентов, обращать самое пристальное внимание на заимствования при научном обосновании и практической подготовке учебно-методического обеспечения преподавания как теории, так и практики английского языка в высшей школе [3].

Литература

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Сов. энциклопедия, 1966. – 608 с.
2. Иванов, Е. Е. Актуальные проблемы преподавания славянских языков как иностранных в вузах Республики Беларусь / Е. Е. Иванов // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2011. – С. 19–25.
3. Иванов, Е. Е. Научно-методическое обеспечение преподавания теории и практики английского языка в высшей школе Республики Беларусь / Е. Е. Иванов, Е. В. Рубанова // Итоги научных исследований ученых МГУ им. А. А. Кулешова : сб. науч. ст. / под ред. А. В. Иванова, Е. К. Сычевой. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2012. – С. 153–157.
4. Иванов, Е. Е. Общность задач преподавания русского и иностранных языков белорусам (в аспекте межкультурной коммуникации) / Е. Е. Иванов // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2012. – С. 3–7.
5. Иванов, Е. Е. Формирование умений и навыков самостоятельного исследования единиц и структуры иностранного языка в рамках учебной дисциплины «Актуальные проблемы и методы современной лингвистики» / Е. Е. Иванов // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь – 2014 : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2015. – С. 12–18.
6. Новый словарь иностранных слов : более 60000 слов и выражений / ред. В. В. Адамчик. – М. : АСТ ; Минск : Харвест, 2009. – 1152 с.